A Native Fell in Love with the Daughter of a King (see no. 121, 137)
A poor young Indian man went to a town to sell charcoal. The daughter of the king of that area saw him and fell in love with him. She asked the young man to marry her. When the king discovered that his daughter had married an Indian, he became angry. The king gave the young man a number of difficult tasks to do, and if he couldn’t do them in the allotted time the king was going to burn him to death. The young man, with the help of the animals he befriended, and that of his wife, was able to complete all the tasks his father-in-law gave him. But in spite of that, the king continued to hate the youth. Finally the young couple ran away, and the king and his wife were never able to find them again.

Un natural se enamoró de la hija de un rey (véase no. 121, 137)
Un joven indígena fue a un pueblo a vender carbón. La hija del rey lo vio al muchacho y se enamoró de él. La muchacha pidió que el joven se casara con ella. El rey se enojó cuando descubrió que su hija se había casado con un indígena. El rey le dio a su yerno algunas tareas difíciles, y si el muchacho no pudiera terminarlas a tiempo el rey lo quemaría vivo. Pero el joven, con la ayuda de algunos animales, y la de su esposa, pudo terminar todas las tareas a tiempo que su suegro le dio. Pero a pesar de esto, el rey siguió odiando al muchacho. Por fin la pareja se buyó, y el rey y su esposa nunca pudieron encontrarlos.
Project Background
The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K’iche’ Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by
Dr. James Mondloch

Transcribed by
Miguel Guarchaj Ch’o’x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by
The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of
Dennis G. Jarvis

Usage rights
Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico’s WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats
In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online
http://laii.unm.edu/kiche

Correspondence should be directed to
The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961
Fax: (505) 277-5989
E-mail: laii@unm.edu
Web: http://laii.unm.edu
UN NATURAL GANO A LA HIJA DE UN REY
C'o juna chi sibalaj sin pobre, entonse pero ri sina chi
Hay un hombre que es muy pobre, pero aquel hombre

c'o ju'n c'ay kas cuben ronojel tiempo, cu'ya'ä ri uc'ay
tiene una su venta que hacia todos los tiempos, se fuera a vender

le ak'al cu'e'ayij pari jun tinamit, entonse pero ronojel
el carbón en un pueblo, pero todos los
tiempo cac'am che como ya xurik ju'n marchante pari tinamit
tiempos lo vendía bien como ya tiene un su marchante en el pueblo

entonse xc'am can che; entonse xajeri' xril ri junalä; c'o-
y lo vendía bien. Y hay otro muchacho que lo miró el señor; pero

chi juna lä pero mismo sin pobre sinalä ya xrilö chicac'am
el muchacho es tan pobre también ya lo miró al señor que lo bendía

ri uc'ay ri are'. Ha pues in cawaj quinbë ruc', in xaksi
bien su venta. Ah pues yó me iré con él, yó seguramente
cambë wì; que'nbij nachë cachari junalä cheri utat; haa-
me iré; primero tengo que avisarle si quiere dijo el muchacho a su

saber ät wì weca'bij che, entonse ja'tä nachä we caraj ---
papá; ah saber si usted quiere, anda avisarle primero si quiere
cateri' bic, ja'ëba' cachá' xberi jun lâj alâ ruc' ri' ri' te irás con él, muy bien dijo el muchacho se fue con aquel junachí. Weta cawaj quinteri' bi chawij weta cabán jun hombre. Quiere usted hacerme un favor yó quiero ir

junutzil quine' awuc' porque in cawaj quinc'ayi' wê mismo, usted porque yó quiero vender también,

quinch'ac nu rajil cachá' ri junalâ' chech ri achí; ha saber quiero ganar dinero dijo el muchacho al hombre; ah saber,

winë catuyáj ri atat winë cayajaníic cateri' bi chuwij cachá es que talvez regañía tu papá si te irás con migo así le

ché; no naquinuyáj táj como ya ximbíj ché Utz la' cacháyi'a' dijo; nó, no me regañaba porque ya le dije y me dijo que está bueno

cachá' ri junalâ' ché, haa, Utz bala' chatzuculâ' bari aweka'n así dijo el muchacho, ah, está bueno pero buscá luego tu venta

ín ya quinbec, ya quinbec xurík tiempo quinbê chíc cachari porque yó ya me vóy, ya me vóy porque ya es tiempo así dijo

achí chéri alâ; ja'ë, entonce Utz la' que'ntzucuj cachari aquel hombre al muchacho; muy bien, ahórita me iré a buscar dijo el
junalā ya siqui' xutā ri are', ya xbē chuwa jā xu'bíj; pues muchacho ya él se puso contento, se fué a su casa a decirle; pues

ūtz la' cachā yi'a', ētz la' catbec cachā ya' chuwē, pues me dijo que está bueno, está bueno si te irás con migo me dijo,

wa' quinbē wa' cachā cheri utat, entonse ya xhomatajīc - me iré dijo a su papá, entonces ya arreglaron

chi quebec; entonse xurīk tiempo ya xebec, ya xebē pari - que se vá; luego llegó el tiempo y se fueron, ya se fueron a

c'ayin ak'a'1; xebeesc. - avender carbón; ¡-ih! se fueron.-

Entonse ya xquimajij ri jun bē, ya nāj ri' ri quibē Luego ya empezaron a caminar pero tienen que

nac'ūt nāj ri xebē wí, entonse chuc'ayixic ri' ri ak'a'1, - irse de lejos, se fueron para vender el carbón,

entonse c'ateri' xo'pān pari tinamít, como ri' ri achī c'o- luego llegaron en aquel pueblo, pero como aquel hombre tenía su

ri kās umarchante ra're' ó ri kās cu'c'ayij wiri ak'a'1; -- mero marchante ó en donde siempre se fuera avender el carbón;
entonces arë c'uri' ri sinala mac'atë nac'\'u nabë xbë ri are' 
entonces y aquel muchacho porque se fué por primera vez

entonces maj umarchante ri are' y na curik täj jawi cuc'ayij 
entonces él no tiene su marchante y no sabe por donde se irá avender

wi ri rë como ri jun achí xewi ri are' xc'am can ri rë --- 
la de él como aquel hombre solo la de él fué comprado

rumäl ri' ri umarchante, entonse ri' ri sinala na xc'am --- 
por su marchante, entonces aquel muchacho la de él no fué

tari rech; entonse xbë chu tzujuxic xo'lták já, xk'atän bi- 
comprado; entonces se fué a ofrecerlo en cada casas y se pasó

chuwari upalasio ri rëy y ri jun rëy c'ojun mi'\'al, y ri - 
frente del palacio del rëy y aquel rëy tiene una su hija y su

umi'\'al caca'y la pari ucatän já, entonse arëc'üt arë xk'atän 
hija estaba mirando en el segundo piso, entonces cuando se pasó

biri junalä chuwäch ri palasio xak xca'y lari alí cheri alä; 
aquel muchacho frente del palacio y la muchacho solo se pudo 
mirando al muchacho; ---------

entonse xak xk'atän bic nac'o ta xch'abeníc xak xk'atän bic; 
y se pasó nada más y ninguno se quiso a hablarle y se pasó,
como ri junalä na xc'am tari reka'n y xtzalij lök, arec'út
como el muchacho no le fué comprado su cargo y se regresó, y cuando

are xk'atän chi chuwari palacio arec'uri umi'äl ri rëy --
se pasó otra vez frente del palacio y la hija del rëy

caca'y la chicaj, aretäk xilitäj ri alä rumäl ri alí --
estaba mirando hacia arriba, cuando le fué visto el muchacho por la

xupoc'opä upuk'äb ri' ri alí xubij: biba biba cachá teri'
muchacha y se aplaudió y dijo: ¡viva! ¡viva! así dijo y

chanim xkaj lök xäl lapari uchijä teri', catojonä, catojonä
luego se bajó se vino a parar en la puerta, luego dijo; vení vóz

cachä cheri junalä y ri junalä matam xraj xbec xopän ruc'
le dijo al muchacho y el muchacho no le quiso luego y llegó con ella

c'ateri' ¿jas cawaj? cachä chech, pues camic cambij chaweç
luego ¿qué quieres? le dijo, pues ahora te digo

la cawaj cöjc'uli' awuc' cachari junalí cheri juna lä;
¿quieres que nos casamos? dijo la muchacho al muchacho:

janic' naveta'm ta ín nac'ota c'ulanem na'täl chuweç ín -
saber yó no sé, yó no hé pensado de casarme le -
cachaché; no si cawaj wí cachaché, sibalaj puerso chë ri junalá dijo; no, váz a querer dijo la muchacha, y le rogaba y le rogaba al matam xraj xcanaj can ruc'; como ri junalá reta'am chi ri juna- muchacho y de repente quiso y se quedó con ella; como el muchacho lí umi'al Rey, xajeri' nacaraj táj cac'uli'c como ra're' xa. sabe que la muchacha era hija del Rey y así quiere casarse como el es natural y le alí umi'al Rey; pero xk'i'táj puk'ab xcanaj canök. indígena y la muchacha era hija del Rey; pero le fue bien rogado y se quedó ahí con la muchacha.

C'tec'uri' xbe k'ij xilitáj rumal ri Rey, teri'; ¿Jas cubán Luego, ya se puso la tarde y fue visto por el Rey, luego; ¿Qué le junalá waral? cachá chè; ri umi'al, pues in can c'uli' ruc' está haciendo el muchacho aquí? le dijo; su hija contestó, pues yó me cachari umi'al chech haar c'ulanem... La xana ec'ota musab caso con él dijo su hija; hay-ah sí... A cazo aquí no habían ladinos waral chi xajun natural xac'amó cachá ri Rey chéri umi'al; no' en que tu quieres casarse con un indígena así dijo el Rey a su hija;

we nacawaj táj quinc'uli' ruc' waral, in cambé ruc' como si nu- su hija dijo; pues si no quieres que me caso con él aquí pues yó me vóy con él porque yó tengo mucha gana de -------
gana wí cachá cheri utat cha'. Ët bawí cachari rëy cheri umál casarse con él le dijo a su papá. Es tu propio pués dijo a su hija;

y ri rëy xubán pensar jasa modo canbán chiquë cachari rëy; entonse y el rëy puso a pensar; que modo le vóy a hacer dijo, entonces

c'ateri' pues mejor canbán aprobar cachá', entonse xberi k'ij; pues luego pensó pues mejor le apruebo dijo, entonces como en éste día ya es de tarde, y en ése día dijo,

chuwe'k catbê pari mar ca'chapá cár cachá ri Rëy cheri jun alá; pues mañana te váz al mar a pescar dijo el rëy al muchacho;

ja'ë tat cachá ri' ri jun alá cheri utat, entonse sakiríxc xbec, muy bien dijo el muchacho a su padre; entonces se amaneció y se fué,

xopán chi ri mar entonse xucháp uchapic ri cár entonse xcowín la y llegó a la orilla del már y empezó a pescar y pudo pescar bién

chu chapic ri cár, entonse xbé chuwaro'ch pero ya benëk chi k'ij. y luego se regresó a su casa pero en ése día ya es tarde.

Entonse ya xbé chi quëb oxíb k'ij pues ját chi juntiro Luego ésto ya há pasado como dos ó tres días; pues ahora te váz
ja'chapā chi ka car cachari Rēy cheri uji'; ja'ā tat cachari ri alā; otra vez a pescar dijo el rey a su yerno; muy bien padre dijo el muchacho;

entonse xbec xuc'ām chiri ucuchi'1 como si cu'pūs lōk, entonse luego se fué y llevó su cuchillo como ahí lo arregla de una vez, y se

xbec... Xak c'ate' xopān ruc' c'atē carilō ejun monton chicōp -

fué. Y de repente cuando llegó a una parte y observó a un montón de

emulān pari bē sanāl jun nīmalāj wacāx chiquiwiäch naquecowīntāj
animales que están en el camino y ahí está reposado una vaca -
grande y gordo y los animales no pueden ----

cauirakīj; entonse xopān ra're'... Tok'ob iwach chicōp naquix-
partir; luego aquel muchacho llegó ahí y dijo, lástima animales no

cowīn tāj quitijō pues camic ín cambān jun tok'ob chiwech ín -
pueden partílo pues ahora yó hago un favor a ustedes yó

canpīl chiwīch cachari jun alā chiquech ri chicōp entonse ya -
le hago pedazos dijo aquel muchacho a los animales; luego ya empezó

xumajīj upusic, xpustajīc e xumajīj u jachic, pues camic c'o jun a meterle cuchillos, terminó y empezó a repartirlos; pues tené una del

ra' catijō como āt nīm le apam i chatijā we jun ra' cachā cheri
Fémur como vóz tienes un estómago grande y comé una fémur así dijo a
jun balám, c'atec'uri' xupús chiri jun chi ra' c'ateri' baya un León, luego lo cortó el otro fémur y dijó; ¡és bueno

catojó chi át cachā cheri cōj xpē chi ri cōj, mismo át catíj vení vóz dijo y se vino el tigre, y le dijo que también vóz váz a

we jun chi ra' como mismo át ním le apam cachā chech y arec'u comer ésta fémur como vóz también tienes el estómago grande le dijo,

ri emas chicōp xubíj chiquē pues íx como na mima'k talé ipam después dijó a los demás animales: ustedes como no tienen sus estóma-
gos

entonse íx chitijā le rixco'l cachā chiquē le k'át c'ūch, y grandes entonces coman a las tripas así dijó a los zopilotes, y

arec'u le saníc, pues íx chitijā le quic' cu'banā la' chiwech las hormigas; pues ustedes coman a la sagre los alcanza

como xa nich' le ipam cachā chiquē.-
como tienen sus estómagos pequeños le dijo.-

Entonse xbantāj ri' rumal pero ya xbē ri k'ij pero -
Terminó de hacer esto y dijo: pero ya es tarde

naxu'chapā tari căr; pero jas quinbanō maj căr, maj xinchāp bic y no se fué a pescar; pero qué hago no fuí a pescar y nada llevo de
pero wa' quimbë chuwajá jastame ri canbän waral cachá' y xbec pescados seguramente que tengo que regresar a la casa así dijo y se

xopän nac'uri' chuwajá entonse xilitajíc chi maj ruc'a'am xopaníc fué llegó a su casa y fué observado que no tenía nada llevaba al

¿Jása xabanché cheri maj xac'amlok? xuchaxíč cha', pues xana - llegar ¿Qué te pasó que no traías nada? le dijo, pues es que

xincowinta cheri qui chapic xchá cheri utat cha'; churbaná baná no pude hañar a los pescados así dijo a su padre; ah pues dejemos

cacha' teri' xóc ak'āb pues camic canbíj chawech como ¿Jása phájo por un lado dijo. Y se entró la noche y le fué dicho: ¿Porqué

cawai xac'am nu mi'al? pues chuwe'k ya ronojel chíc sic'itaj nák te casó con mi hija? pues ahora te mando que mañana ya todo habías

chíc areták curík a las cinco nimak'āb, pero we majá casic'itajíc pepenado ésto a las cinco de la mañana, y si todavía te hace falta de

areták casakiríč catin poroj cachá ri rey cheri jun alá, --- pepenar ésto cuando se amanece y te vóy a quemar así dijo el réy a aquel muchacho,

xutá ri jun alá chi jeri' sibálaj xbisoníč areták xutó chi c'ori oyó el muchacho que así y se puso muy triste cuando porque oyó que
caban chë; c'ateri' xubij cheri rixokil, pues camic canbij se apruebe; luego dijo a su mujer, pues ahora te digo

chawech ín cambec, jasa modo cheri öxlajuj quintal tricô - que yó me vóy ó regreso porque porque es que las trece quintales de

cujabuj pari caye chunuwäch pues ín cambec maya xata xin - trigo que se riega en la calle a caso puedo juntarlo en una noche eso imposible mejor me vóy a regresar porque yó no

tzujuj wib chawech. 
vine a ofrecerse a usted.

Nacat bë taba' xak cubij la' cacha ri rixokil chech, - No te irás el es mentiroso así dijo su mujer a él,

entonse ya xurík a las nube chak'äb xjabux can ri' ri öxlajuj luego ya son a las nueve de la noche y fué regado las trece quintal tricô chuwäch; xtak can chusic'ic. quintales de trigo en la calle y fué mandado para que lo junte.

Xak xewi xt'uyi'c xumajij jun bis. Xak c'ate' ri' ri - Y se sentó ahí se puso muy triste. De repente que aquellos

chicóp xu'tzík can pari bë juntiro xo'panic, teri' xech'aw ruc' animales quienes lo sirvió en el camino ya todos se llegaron, y le hablaron a aquel muchacho y le preguntaron ------
¿Jäsa xabanö? que chachë, pues arë nu mac xinc'uli' ruc' ri
¿Qué te pasó? le dijeron, pues mi culpa es porque me casé con la

umí'al ri réy cach'a'; pues nacabísön täj öj cakayë jun ayudo
hija del réy dijo; pues no te pones triste nosotros te daremos un

chaweche quechä ri Sanic chë, pues ùtz bala' cachä ri jun alä
ayudo le dijeron las hormigas, pues está bueno dijo el muchacho

si caqui'cöt chíc.
yá tán luego se puso contento.

C'ateri' xquimajíj usic'ic; c'ateri' pues št xak xewi
Y luego empezaron a pepenarlo; luego pues vóz solo hagará

cachäp uchi' le brin que chachë, ja'ë cach'a' xuchapö.
los sacos le dijeron, muy bien dijo y lo hagaró.

Na näj tāj xquisic'ö ya xurík a las tres nimak'ëb ya-
No tardaron de juntarlo y pepenando, ya a las tres de la mañana

xsic'itäj cumal; entonse ri' ri jun alä xak t'uyül chíc ya
ya todo habían terminado; ya aquel muchacho ya solo está sentado

xurík a las cinco nimak'ëb, como xbix chë chi we siëc'itäjñäk
cuando llegó a las cinco de la mañana, y como le fué dicho que si ya lo había juntado y pepenado ———
chic curik a las cinco entonse caslabaj le campana cuchaxic, todo cuando son las cinco de la manana luego te iras a tocar la campana le dijo,

entonse xurik a las cinco xuk'osij le campana; xutah la ri rey y llego a las cinco de la manana y se fue a tocar la campana; oyó el

entonse xwa'lilol teri' xul ruc', c'ate carilol juntiro ya - rey se levantó luego y se vino, llegó con él de repente observó que

sic'itaj nák chic; bueno pues camic xach'ac ri nu mı'al ca - todo ya lo había juntado y pepenado; bueno, ahora ya ganastes a mi

chachë. Entonse xbantaj ri' y xbë chiri k'ij. hija dijole. Esto lo que le pasó en aquel día.

Pues camic cambij chaweck chuwe'k casakir ak'anök y le. Luego, pues ahora te digo, mañana al amanecer quiero que mi

wo'ch bantajnák chi le uc'axel, como jasa modo cheri xac'äm casa ya lo habías hecho otro igual, como porque te dasaste con

nu mı'al che c'ulanem cachä ri Rëy cheri ju'n ji'; ri jun ala' mi hija así dijo el rey a su yerno; y quel muchacho se puso

sibalaj xbiconic, teri' xubij cheri rixokil, pues camic teri' muy triste, luego dijo a su mujer, ahora si ya ninguna manera vóy
maj remera chę ín cambec bala' xaksi cambewí como jasa modo a estar más mejor me vóy seguramente me vóy como porqué es

le jun katat jasa domo quinubán aporbar mac'ü quincowín bala' que nuestro padre me apruebe y yó acazo puedo hacer éstas

chech jachiqué ri cubíj chi na chuwech; pues arela' cambíj cosas lo que me pide hacerlo; éso es lo que te digo

chawech ín cambec chachaché; no pues nacadé taj xak cubíj la' que yó me vóy; pues no te irás porque nuestro padre él es mentirozo

natzíj tala' cachá'; no' jasa mata tzíj como cubíj chi wemna créame que no es cierto díjole; nó, es verdaderamente porque me dijo

cacowínché catín poroj cachá'; nacat bē taj chubaná ná jasa que di nó podés hacer y te quemo me dijo; no te irás que él haga lo

cubán chawech cachaché.
que te haga le dijo.

Entonse teri' xóc ak'āb xt'uyi' pari caye, xumajíj jun Luego entró la noche y él se sentó en la calle, se puso muy

bis pero sibaláj cabisoníç xt'uyi' chila', jasa modo quinbán triste pero fuerte se puso triste ahí, que hago dé hacer aquella
cheri jë cabix chuwe cache'. Xak c'ate' xo'pän ri baläm, ri
casa que me pido el réy dijo. De repente cuando llegaron el tigre, el

cöj, ri Xic ri esanic ejuntiro jampä ri xuyä quitï' aretäk –
león, el gabilán y las hormigas todos lo que él le sirvió ó sea cuando

xupüs ri jun wacäm chiquiväch, entonse juntiro c'uri' xo'panic,
éél partió la vaca entera a los animales y ellos son lo que se
llegaron todos,

arec'u ri jun alä xak t'uyulic, entonse camic öj xkatö chi –
y aquel muchacho solo está sentado; luego, ahora Nos. oyimos que

cacämsaxic, pero ka cowij kabanala' quechä cheri junala', ja'ë
te matan pero apuremos de hacer la casa le dijeron al muchacho, muy

cachari junala' junrito xo'c chubanic ri jun jä, entonse arele
bien dijo el muchacho y todos empezaron a construir la casa. El

baläm xu'ch'icmayilä le nimäk täk abëj y le cöj lomismo nimäk
Tigre empezó a sacar las piedras grandes y el León también él sacó

abëj xu'balcayfj lök, xajeri' xo'c chu woquïc ri jä,
grandes piedras, y así empezaron a construir la casa.

Entonse ya c'o xquipük' cemento; xpu'utajic baya juntiro
Luego, unos empezaron a hacer el cemento, ya está hecho y todos
xoc chutz'akir ya animäk xutzír ri nabë ya xquimaj'íj chi ri empezaron a repellarlo y tán luego terminaron de hacer la primera

cacab piso, arec'u ri e baläm ri ecöj nacaquik'i'taj ca'k'än - y empezaron el segundo piso, ahora el tigre y el león ya no pueden

c'a chicaj xajeri' are xak'än le Xic are ca'nöw le uc'sbäl - subir hacia arriba y el que se subió fuél el Gabilán fuél el que terminó de hacer el último paso

piso, rachi'iläm le sanic, entonse aretük le Xic caxlük'äbla piso, también las hormigas, entonces cuando el Gabilán silba ó grita chicaj arechi' cutä la le cemento, lomismo le abäj arec'u le es cuando pide el cemento, también las piedras y las hormigas sanic si quebolöl ri a're' chuya'ic, entonse jeri' xea'nö - son los encargados de irse a dejarlo, así hicieron xquito' ri jun alä, como stäk chicöp cana'taj chiquë yachiquë cuando ayudaron al muchacho, como los animales se acuerdan aquel ri ayuda xuyari alä chiquë, xajeri' xquito' chi ri a're', - ayudo que el muchacho hizo, y así ellos lo ayudaron también, entonse xa parë jun ak'äb xtzír ri apalacio ri réy cumal, - durante una noche se terminó de hacer el palacio por ellos,
sakir ak'anök ya utzirnäk chiri já, entonce ri alä si caquis'cotic al amanecer ya lo habían terminado de hacer la casa, el muchacho al

sakir ak'anök como ya xutzir ri utareya rumal, entonce xwa'lij amanecer está muy contento como ya lo había terminado su tarea, se

ri rëy; sibaläj xuma'ayayej como xcowín chubanic. Xajeri' pues lebantó el rëy; se lamentó mucho de aquel muchacho como pudo hacerlo.

chat c'olanac'u ruc' le nu mi'al como xach'äc nac'ula' cachachë; Y así dijo al muchacho: pues váz a estar con mi hija como ya ganastes;

je' tat cachë ri' ra're' cha'. sí padre dijo aquel muchacho .

Entonces como rï rëy nac'ota uganà c'o ri sin alä ruc' como Entonces el rëy no tiene ganas con el muchacho que está ahí como

xanac'u natural, y xbë chiri k'ij. Camic cambij chawecch chuwe'k él era indio, y ya se fué otro día. Luego, ahora te digo que mañana
catbë pachac cachä chë; como rëy nac'ut pero como chubanic cubanö te irás a trabajar le dijo; él era rëy pero como lo hace por gusto,

como arë cubän wí como xanac'u natural le uji', xajeri' lo hace ésto como su yerno era indio, y así lo mandó
xubíj chē chi cabē pachac y xubíj chē chi chuwe'k cawetāj can para que se fuera a trabajar y le dijo que mañana mide unas

definitivamente, juwinák c'a'am cachachë cien c'a'am nac'uri' ri ción cuerdas; ción cuerdas son lo que va a medir para que lo

caretaj cabixíc, entonce xubíj chéri rixokil, pues camin cambiá trabajará el muchacho; luego dijo a su mujer, pues ahora te digo,

cpyacha, cambec como cien cuerda chac que wetāj ahora sí me vóy como dijo nuestro padre que ción cuerdas iré a medir

cachac; no' nacat bétāj pak'ij chuwe'k que'nīa'ā awa cachā ri dijo; nó, no te vás a medio día mañana iré a dejar tu almuerzo dijo

rixokil chē, ja'ēba' xaknac'u ñtz can nīmëj wi atzij cachachë. su mujer, muy bien para mientras te acepto porque imposible puedo.

Entonce sakiric xbē pari etanic xurík a las dose na ním Se amaneció y se fue a medir el terreno a medio día muy poco lo

tari retam, xopán ri rixokil catojo' chatijā ri awa cachachë, que había medido, llegó su mujer y lo llamó, vení a almorzar dijole,
ja'e cacha'; xopaníc, pues carnic naním tari wetam cacha'; ha muy bién dijo; y llegó, pues ahora no hé medido mucho dijo; ah

no' chatijá na ri awa cacha'.
pués mejor almorzá le dijo.

Xtíjtaj ri uwa catk'oyolôx cachaché, xuchâp unic'oxic -
Ya terminó de almorzar y acostate dijo su mujer te vóy a quitar

uwi', naxuna'taj xóc uwaram; c'ateri' xc'astajíc, juntiro ri' tus piojos, y no sintió cuando se durmió de repente cuando despertó y

ri cian c'a'am juntiro etatájnâk chíc, como ri' ri rixokil c'o ya todo se había limitado, como su mujer también ella sabía

mismo reta'mabal ra're'. Entonse c'atë cate' pa las cuatro mucho. Luego dijo su mujer, hasta por la tarde te irás, te irás a las

benâk k'ij cachâ can chë xbë ra're' chuwaçá.
cuatro de la tarde le dijo y ella se fue a la casa.

Entonse bien caqui'côt chiri' jun alá, xbë k'ij y xbë -
Luego el muchacho se puso muy contento, ya apunto por ocultar el

chuwaçá; sakir chi ak'anök entonse mismo xak jun k'ij cu'banâ
Sol y se fue a la casa; al amanecer al día siguiente también como fue mandado que sólo un día tardará de hacer -------
xubíj
can ri uchac xretaj, entonse como xqu' ri alí ché chi janipá
aquel trabajo que fué a limitarlo, y como le fué dicho por su mujer

k'ij cabán ri achac ronosel k'ij quínbe chuya'íc awa cachäché.
los días que tardarás de hacer el trabajo todos los días iré
da dejar tu almuerzo le dijo.

Entonse xóc ri jun alá cheri uchac; na ním tari ubanom
Luego, el muchacho empezó con su trabajo; no había hecho más

areták xopáñ chi ri rixokil ruc'; xsic'íx chi apañá; xtijtaj
cuando llegó su mujer con él y fué llamado otra vez; y terminó de

chi ri uwa xmajíx chi unic'oxic ri uwi', ri alí xresáj ri
almorzar y se acostó otra vez como se le hizo la vez pasada y
su mujer quitó su --------

umolk'ab cheri uk'áb xuc'ák chu chi' ri uchac ri rachajil; ya
anillo de su mano y lo tiró a la orilla del trabajo de su esposo; ya

xak rë jun rato xtzír ri uchac; xc'astajíc maj chi ri' ri k'ayes
de un momento terminó el trabajo; cuando se despertó ya no había
añá nada de montes --------

juntiro c'ís chac chíc, ri jun alá sibaláj caquist'cot'chíc —
yo todo está trabajado, ya el muchacho se puso muy contento otra vez

como nac'o ta mas ri chac cubán ri are' y solo jeri' xban ché
como él no trabaja mucho le fué hecho por medio de secretos y
solo c'ambejanic xban chë pero c'i alëj biaje xban aprobar. siempre se apruebe por su padre pero muchas veces lo aprobó.

Xbix cheri alë pues chuwe'k catbë pa mi'oj abix pero - Dijo al muchacho, pues ahora te irás a doblar milpa pero

junam catac'i' le uwi' cache ri réy cheri alë, entonce ri - que sus puntas se quede bien igual así dijo el réy al muchacho,

alë nacowántäj xubën ri are' xa are' ri rixokil xbanowic, xbix el muchacho no pudo hacerlo sinoque su mujer lo hizo. Luego le

chë chuwe'k catbë pajách', cajach'atajic cu'lac'amä c'u le - fué dicho que mañana te irás a la tapixca y cuando ya lo habías tapixcado y te venís a atraer los --- ---

o'xib quej, jun macho y equê yewa cachä ri réy, tres caballos, un macho y dos yeguas así dijo el réy al muchacho.-

Xubij chi ri alë cheri rixokil, c'ateri' xubij ri rixokil, El muchacho también dijo a su mujer, luego su mujer le dijo,

pues cambij chawecheh chi ri jun macho có cajat'at'ëj ri reka'n pues te digo que aquel macho tienes que amasar su carga bien duro

como ra're' cakarinic como are' katat y arec'uri jun yewa nímn como él te puede morder como es nuestro padre, y la yegua grande

are' kanan ri', y ri alëj yewa in c'uri' cache'. es nuestra madre solo que se convierten de animales y la - yegua chiquita sóy yó así dijo su mujer.
Y aretēk capūtz ri macho cankibsāj ca le wachāk in arechī. Cuando váz a hechar la carga al macho yó me acerco bién con ütz capatzō como nacuyā tarib cachā ri roxokil chē, ja'ēba' - él para que lo podrás hechar la carga porque seguramente que no te aceptará así le dijo su mujer, está bién.

cachā'. Xu'luc'ama', xuchāp quipatziq, tzij chi nacuyā tarib dijo. Se vino a traerlos, empezó a hechar la carga y cierto que ri jun macho bien cakarinic, ri jun alā xutzucūj ju'n xc'a'y el macho no acepta la carga, el muchacho buscó un su palito y rāj catī'ic xc'a'y cujich'ij chupalāj xajeri' naxcowin tari - el macho quiere morder al muchacho y él el palo lo hecha en su cara y así el animal macho no pudo —-

macho xuti' ri alā, entonse xbantēj ri'cumal entonse c'ateri' morder al muchacho, entonces ya pasaron ésto ya el muchacho está ya xbantēj ri' ya juntiro xquibanō jasa xubij ri quitat chiquē, pasando algo difícil. Y ya hicieron todos lo que su suegro lo mandaron hacerlo.

Pero xubij ri ali cheri alā, pues mejor cojanimajic porque Pero la muchacha dijo al muchacho, mejor nos iremos de una in nacan cowin tachic cambanō jasa cubij ri ka tat, mejor jo' čēvēz porque yó ya no puedo hacer lo que nuestro padre no manda a hacerlo es por eso que mejor nos iremos de una vez así dijo la cachā'. Entonse xoc ak'ēb ya'axek'oyi'c, entonse arē c'uj ri muchacha. Se entró la noche y se acostaron, la suegra del
quinan ya xune' ubakil xak catajíníc cu'ch'abój apanók, entonse muchacho sintió bien su cuerpo y a cada rato lo hablan, luego

ri ali xuc'ák can öxlajuj uchub, öxlaju mul xch'aw ri qui nan y la muchacha dejó en su lugar trece salivas que es de ella, su - mamá habló trece veces y su hija había dejado como representante

öxlajuj mul xch'aw ri uchub cha', pero ri a're' ya emaj chic ya su saliba que también le habló a su mamá trece veces, pero ellos ya no se encuentran ahí sinoque ya ----

náj chi ec'owi ri a're' cha'. Entonse xwa'líj lari qui nan cha' se encuentran de lejos lejos. Luego la suegra del muchacho se levantó de su cama y se vino a verlos en sus camas ----

xu'lrila' y a emaj chic, entonse xubój cheri rachajil ri' ri réy y ellos ya no están ahí, luego dijo a su esposo ó sea el réy,

la cawiló ya xebec camic cambúj chawech jät ja'tzucuj cachá ri yaryiste que ya se fueron ahora te digo, andate a buscarlo así dijo

rixokil chech, ja'ëba' cachá ri réy xbec, xbé pari c'ache'laj - su esposa, está bien dijo el réy y se fué, se fué a buscarcalos en las montañas ----

chiquitzucuxic pero emaj xak xëwi jun nima che' xe'rilá canók pero no lo encontró únicamente un grén árbol se fué a verlo que

c'o k'ák cotz'i'j chirij pero sibaláj galan ri k'àt cotz'i'j, se le ha pegado unas lindas flores pero lindas son las flores y

maj cunabej chi a'rë ralc'u'al ri ec'o chicaj, como ri umí'al él no pensó que eran sus hijos los que están hacia arriba, - como su hija ----------------
lémisme e'o reta'mabal ra're'. Entonse xewiri' xe'rilă canök ella también sabía mucho. En este día sólo éste se fué a verle

xtzalích la chuare'ch; e'ateri' xutá ri rixokil chë, ¿la xa'rika'? y se regresó en su casa; luego su mujer le preguntó, ¿Fuiste a enconstr

cacha cherí réy, pues maj, xewi jun nima che' xe'nrika' e' e enconstrar? le dije al réy, pues nada únicamente un grán árbel - fuí a enconstrar y ahí habían -------

k'ät Xquích'øj shirij cacha'; pues ares'u wal ri' jät ja'kasaj lëk unas flores lindas le dije; pues era mi hija andate a bajarle luego

cacha chë; ja'ë cacha'. Xepanía ri' ri estz'i'j ya maj chë, le dije; está buene dije. Llegó, ya las flores ya no se habían,

tense ya xbë chi juntire, xepán shuskí jun C'uwa' como ri réy y se fué otra vez y llegó a la orilla de un pozo como el réy

shirij quej cabinie benék, areták xepán rue' ri e'uwa' ru'quej andaba a caballo, cuando llegó a la orilla del pozo y como su caballe

sibaläj cachakíj uchi', teri' rüj xutíj ujeron ri uquej pere - tenía mucha séd, luego se deseó a tomar agua su caballe pere

na xquiyä tabë ri sär chë, como ri sär ec'o chupám a'ré rale'u'al; los pescados no le dieron permiso, como los pescados que habían ahí son su hija y su yerno;
entense maj eunabëj ra're' y xtzalijic, xopän chuwañä xubij y él no pensé nada y se regresé a su casa, llegó a su casa dije

eri rixokil: pues maj naque'n rik tawí cachari rey eheri a su mujer: pues nunca le encuentre dije el rey a su

rixokil, ri rixokil xubij, ¿Pues la maj e'u jasa xawil ehí? mujer, su mujer le dije, ¿Pues no hay halgo que viste ahora?

cachä chë, pues xewi jun e'uwa' ce'e cár chupan cachä', ha-
le dije, pues únicamente un pozo que ahí habían peces le dije, ah

pues chacewij ba' come a'rees'u a'wale'u'al jaschä naxatíj -
pues apurate come elles serán tus hijes perqué no le comiste

tu'lök chacewij ja'c'analalök come sakil la' xa'wekeñäj bie
ahí apurate a traerles come porque le mandaron para que se bayen

cachä'; ùtzb bari' cachä' come mismo caboxenic come maj chí-
le dije; está bien dije come también está triste come ya no habían cuñ

ri um'al, entense xbec ya camic que'nc'amä ri cär cachä' -
su hija, luego y se fue ya ahora me vey a traer los pescados dije

xopaníc, maj chiri' ri c'luañ', c'ateri' xubän pensar pues -
llegó, y ya no había el pozo, luego pensó ó sea luego
terí' xubij, tzíjba' chi a're' pero que'ntzucüj chiná cachá',
dije; cierto que son ellos pero tengo que ir a buscarlos dijo,
xopán chi pa jun parte, c'até carilë c'o jun arcu' pari ubé
llegó a otra parte, de repente miré que en su camino había un arce
entense xbec, arec'út arë xopán ruc' cak'atán bi chuxe' cubij
y se fué, y cuando le acercé y él pensó de pasar bajo el arce
pero na xyá tabë chë xk'atäm bi chuxe' como ec'ë pelisía
y no le dieron permiso para que se pase como habían pelisias que le
echajinék, y xbiz chë, la át tac'ulë cak'atán bi nabë majáne
están cuidando y le dijeron, acaso vez pasarás primero cuando todavía
cak'atán bi ri sante waral, pues át nacatk'atán taj xuchaxic,
no se há pasado la Imagen aquí vez no te pasarás le dijeron,
entense xaksi xtzalíj lok naxu'rík tawí cachá'.
y de ahí se regresé para su casa y nunca le encontré.

Y xak xewi wa'.
Y solamente éste.

FIN 12/10/ 72. Miguel Guarcháj L.
Pasác.